

Penerjemahan domestikasi lirik lagu AKB48 ke bahasa indonesia untuk JKT48 = Domestication translation of AKB48s song lyrics into indonesian for JKT48

Rifka Alfi Hidayawati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20479127&lokasi=lokal>

Abstrak

Artikel ini membahas tentang domestikasi penerjemahan yang menyesuaikan dengan budaya dan bahasa sasaran dalam penerjemahan lirik lagu idol group perempuan dari Jepang yaitu AKB48 ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan domestikasi dalam penerjemahan lirik lagu AKB48 sebagai bahasa sumber dan lirik lagu JKT48 sister idol group AKB48 dari Indonesia sebagai bahasa sasaran yang dilatarbelakangi oleh kondisi sosial, budaya dan tradisi masyarakat Indonesia. Data penelitian diambil dari lirik lagu AKB48 yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yang digunakan pada pementasan JKT48. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif. Penelitian dilakukan dengan menganalisis 10 data yang terdapat pada 8 lagu AKB48 dan JKT48 dengan menggunakan metode LGR Leipzig Glossing Rules dan teori penerjemahan domestikasi, teori kebudayaan serta teori semantik. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam 8 lagu terdapat 4 kelompok domestikasi yaitu religi, wilayah, sosial dan bahasa. Dari 4 kelompok domestikasi yang ditemukan, domestikasi yang paling banyak muncul adalah domestikasi religi dan wilayah.

.....

This article discuss domestication a translation adjusting to the culture and target language in the translation of a girl idol group from Japan AKB48 rsquo;s song lyric into Indonesian. The purpose of this research is to show domestication in AKB48 rsquo;s song lyric as source language and JKT48 rsquo;s sister idol group of AKB48 from Indonesia song lyric as target language with Indonesia rsquo;s social, cultural, and tradition condition as a background. The research data is taken from AKB48 rsquo;s song lyric, translated into Indonesian language as used in JKT48 rsquo;s performance show. Method used in this research is the descriptive analysis. This research is done by analyzing 10 data in 8 AKB48 and JKT48 rsquo;s song with LGR Leipzig Glossing Rules method and the theory of domestication translation, theory of culture, and theory of semantics. The result shown that in 8 song there are 4 domestication group which is religion, area, social, and language. From the 4 domestication group, religion and area domestication group found the most.